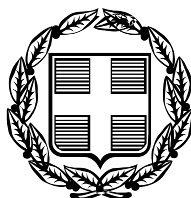


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 256**

24 Νοεμβρίου 2006

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ.0544/ΑΣ 406/Μ.5875

Έγκριση της συναφθείσας με ρηματικές διακοινώσεις παρατάσεως του Εκτελεστικού Προγράμματος της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ Ελλάδος και Πορτογαλίας». (Αθήνα, 19 Οκτωβρίου 2005 - 13 Απριλίου 2006 και 28 Απριλίου 2006).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ -
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ -
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας Μορφωτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και Πορτογαλικής Δημοκρατίας που υπογράφηκε σην Αθήνα στις 10.7.1980 και κυρώθηκε με το ν. 1345/1983 που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 41 Φύλλο Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 6ης Απριλίου 1983.

2. Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μεικτή Επιτροπή του άρθρου XI της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του Εκτελεστικού Προγράμματος της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Πορτογαλικής Δημοκρατίας για τα έτη 2000-2003, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 26.9.2000 και εγκρίθηκε με την από 12 Μαρτίου 2001 κοινή υπουργική απόφαση που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 58 Φύλλο Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 27ης Μαρτίου 2001.

4. Τις διατάξεις του άρθρου 90 για την «Κωδικοποίηση της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα κυβερνητικά όργανα» (π.δ. 63/ΦΕΚ 98/Α/22.4.2005).

5. Τις διατάξεις της υπ' αριθμ. 509 απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Πολιτισμού για ανάθεση αρμοδιοτήτων στον Υφυπουργό Πολιτισμού (ΦΕΚ 282/Β/8.3.2006).

6. Το γεγονός ότι εκ του περιεχομένου των υπό έγκριση ρηματικών διακοινώσεων δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο των υπό έγκριση ανταλλαγεισών ρηματικών διακοινώσεων, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχουν και στο σύνολο τους τις υπ' αριθμ. 67/1086/19.10.2005 και 169/2C/13.4.2006 ρηματικές διακοινώσεις της Πρεσβείας της Πορτογαλίας στην Αθήνα αφενός, και την υπ' αριθμ. Ε1 D.F 4386.4/2/AS 820/28.4.2006 του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας αφετέρου, που αντηλλάγησαν στην Αθήνα με τις οποίες συμφωνήθηκε η παράταση ισχύος του Εκτελεστικού Προγράμματος της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ των δύο χωρών από 2000-2003, (Αθήνα, 29.6.2000), έως την υπογραφή του επομένου Εκτελεστικού Προγράμματος, το κείμενο των οποίων σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
E1 Department of Cultural Affairs
E1 D.F. 4386.4/2/AS 820

VERBAL NOTE

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of Portugal and with reference to the Embassy's verbal notes no 67/1086, dated October 19, 2005 and no 169/2C, dated April 13, 2006 concerning the Executive Programme of the Cultural Agreement between Greece and Portugal, have the honour to inform the latter that the Ministry accept the proposal that the aforementioned Programme be maintained in force till the signature of the next one, taken into consideration that Articles 16, 17 and 18 are considered void.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of Portugal the assurances of their highest consideration»

Athens, April 28, 2006

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ε1 ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ
Ε1Φ.4386.4/2/ΑΣ820

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών χαιρετίζει την Πρεσβεία της Πορτογαλίας και, αναφορικά με τις ρηματικές διακοινώσεις 67/1086/ 19.10.2005 και 169/2C/13.4.2006 της

Πρεσβείας σχετικά με το Εκτελεστικό Πρόγραμμα της Πολιτιστικής Συμφωνίας μεταξύ Ελλάδος και Πορτογαλίας, έχει την τιμή να ενημερώσει την Πρεσβεία ότι το Υπουργείο αποδέχεται την πρόταση να διατηρηθεί σε ισχύ το προαναφερθέν Πρόγραμμα έως την υπογραφή του επόμενου, λαμβάνοντας υπόψη ότι τα Άρθρα 16, 17 και 18 θεωρούνται άκυρα.

Το Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται αυτής της ευκαιρίας για να εκφράσει τη διαβεβαίωση της μεγάλης του εκτίμησης προς την Πρεσβεία της Πορτογαλίας.

Αθήνα, 28.4.2006

Embaixada de Portugal
Atenas
No 169
Proc° 2C

The Embassy of Portugal presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, further to Note n° 67/1086, dated October 19, 2005, regarding the Executive Programme of the Cultural Agreement between Portugal and Greece, has the honour to suggest that the text of the notes to be exchanged, should take into consideration all the legislative or administrative alterations that have occurred in the meantime. Therefore, articles 16,17 and 18 should be considered void.

The Embassy of Portugal avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Athens, the 13th of April 2006

Πρεσβεία της Πορτογαλίας
Αθήνα No Φ09318
No 169
Proc° 2C

Η Πρεσβεία της Πορτογαλίας χαιρετίζει το Υπουργείο Εξωτερικών και, σε συνέχεια της διακοίνωσης 67/1086/19.10.2005 σχετικά με το Εκτελεστικό Πρόγραμμα της Πολιτιστικής Συμφωνίας μεταξύ Πορτογαλίας και Ελλάδος, έχει την τιμή να προτείνει όπως το κείμενο των διακοινώσεων που θα ανταλλαγούν θα πρέπει να λαμβάνει υπόψη όλες τις νομοθετικές ή διοικητικές μεταβολές που έλαβαν χώρα εν τω μεταξύ. Ως εκ τούτου, τα Άρθρα 16, 17 και 18 θα πρέπει να θεωρηθούν άκυρα.

Η Πρεσβεία της Πορτογαλίας επωφελείται αυτής της ευκαιρίας για να εκφράσει τη διαβεβαίωση της μεγάλης της εκτίμησης προς το Υπουργείο Εξωτερικών.

Αθήνα, 13.4.2006

(Υπογραφή)

Embaixada de Portugal
Atenas
No 67/1086
Proc° 2C

The Embassy of Portugal presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and regarding the Executive Programme of the Cultural Agreement between Portugal and Greece, that has been prorogated for the years 2000-2003, has the honour to suggest that the two Parties could confirm by an exchange of notes their mutual understanding that the aforementioned Programme is to be maintained in force till the signature of the next one.

The Embassy of Portugal avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Athens, the 19th of October 2005

Πρεσβεία της Πορτογαλίας
Αθήνα No Φ09318
No 67/1086
Proc° 2C

Η Πρεσβεία της Πορτογαλίας χαιρετίζει το Υπουργείο Εξωτερικών και, σχετικά με το Εκτελεστικό Πρόγραμμα της Πολιτιστικής Συμφωνίας μεταξύ Πορτογαλίας και Ελλάδος, το οποίο υπεγράφη για τα έτη 2000-2003, έχει την τιμή να προτείνει όπως τα δύο Μέρη επιβεβαιώσουν με ανταλλαγή διακοινώσεων την αμοιβαία συμφωνία τους για τη διατήρηση του προαναφερθέντος Προγράμματος σε ισχύ έως ότου υπογραφεί το επόμενο.

Η Πρεσβεία της Πορτογαλίας επωφελείται αυτής της ευκαιρίας για να εκφράσει τη διαβεβαίωση της μεγάλης της εκτίμησης προς το Υπουργείο Εξωτερικών.

Αθήνα, 19.10.2005

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 15 Νοεμβρίου 2006

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Δ. ΣΙΟΥΦΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Γ. ΒΟΥΛΓΑΡΑΚΗΣ

ΥΦΥΠ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Γ. ΟΡΦΑΝΟΣ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster@et.gr